

eTwinning stories

Potes en voyage avec eTwinning / Compis de viaje con eTwinning- runners up prizes 2024

Miguel Ordinas Merino y Estíbaliz de Miguel Vallés-
03/12/2024

Age category 16-19- Runner-up

eTwinning European prizes 2024

Congratulations to the winners of the eTwinning European prizes 2024.

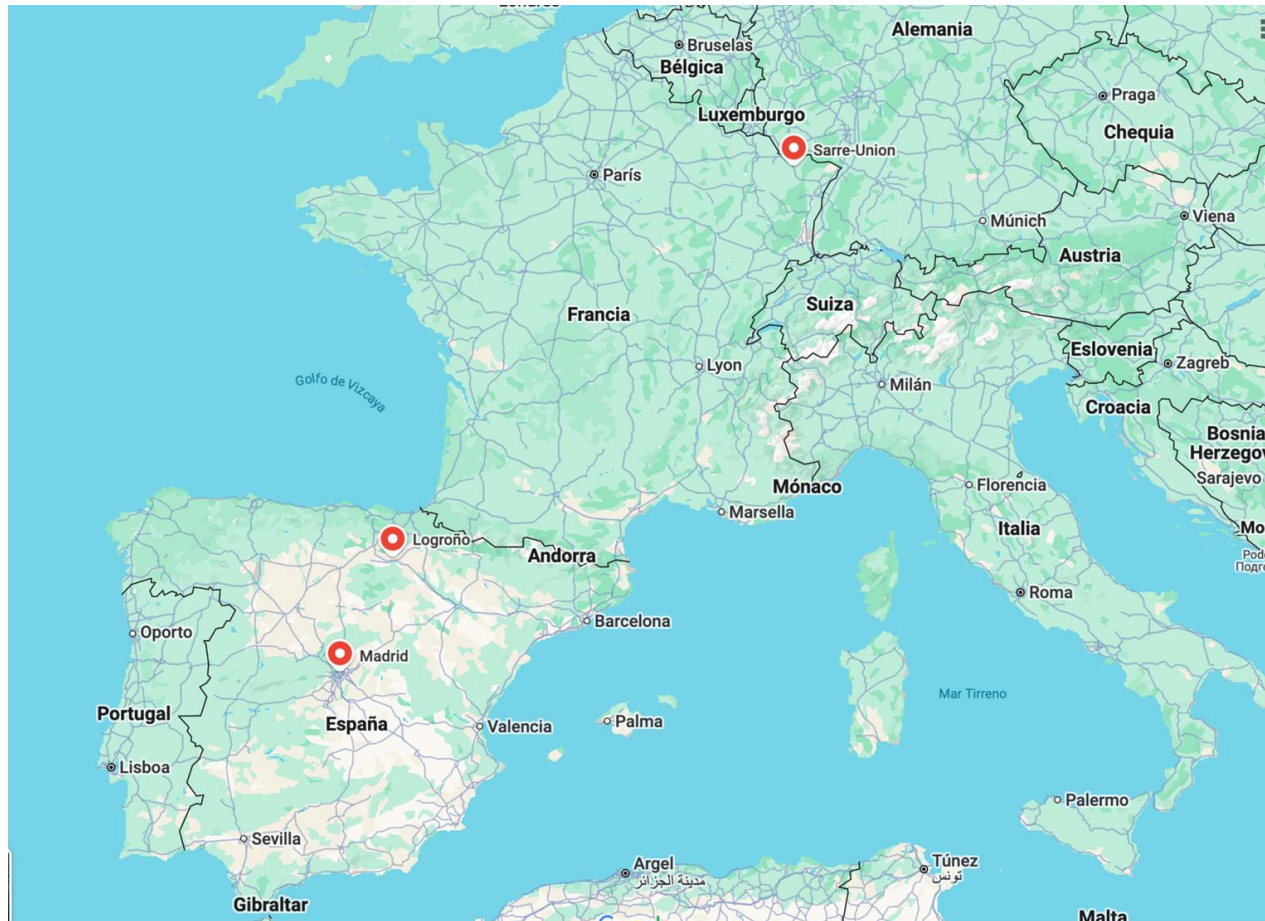


- Runner up: [Potes en voyage avec eTwinning / Compis de viaje con eTwinning](#)

In this cross-border project, pupils from France and Spain collaborated, using their partner's language. Pupils acted as mentors and helped their peers to practice the other language by co-writing a fictional travel diary. They collaborated in bilateral meetings and in the online forums.

3 High-schools / 4 teachers

Madrid, Logroño (Spain) + Sarre-Union (France)



eTwinning project

POTES EN VOYAGE AVEC ETWINNING COMPIS DE VIAJE CON ETWINNING



TwinSpace

Potes en voyage avec eTwinning / Compis de viaje con eTwinning

Home Pages Materials Forum Online meetings Members Support

Home > Potes en voyage avec eTwinning... > Potes en voyage avec eTwinning... >

Pages

Create page

More options ⋮

1 Bienvenidos / Bienvenue ▾

- 1.1 Objetivos / Buts
- 1.2 Etapas / Etapes
- 1.3 Método de trabajo
- 1.4 Critères d'évaluation
- 1.5 Netiqueta
- 1.6 Ressources en ligne ▾
- 1.7 Contenus: vocabulaire/
phonétique/grammaire/ figures
de style
- 1.8 Contenus littéraires
- 1.9 Centros / Etablissements
- 1.10 Interdisciplinarité ▾
- 2 Equipos de viaje ▾
- 3 Aprendiendo a conocernos ▾
- 4 Preparando el viaje
- 5 Relatos de viajes / Récits des ...

Bienvenidos / Bienvenue

Created by **Miguel Ordinas Merino**

Last updated by **Guillermo Medrano** 6 days 11 hours ago

Go to discussion

Page options ⋮

¡Nos vamos de **viaje virtual por España y Francia!**



<https://school-education.ec.europa.eu/en/etwinning/projects/potes-en-voyage-avec-etwinning-compis-de-viaje-con-etwinning/twinspace/pages>

4 phases:

1

- **Travel teams:** pupils choose their partners according to their profiles (forum, Digipad).

2

- **Getting to know each other:** pupils make an oral portrait of their partner from the information obtained in the TS forum.

3




- **Travel notebooks:** consultation between pupils on the cities, monuments, cultural and sports activities recommended by the physical education teacher. Consult with technology students about the objects to be modeled in the stories. Collaborative writing of stories (Forums).

4

- **Virtual room (metaverse):** 3D space with different rooms (working groups) with stories on the walls, objects of the story modelled in 3D and textured, and their audios (functional diversity, oral production).

Travel teams

Forum des voyageurs / Foro viajeros

SARRE-UNION	SARRE-UNION	MADRID	MADRID	LOGROÑO
<p>ANTOINE</p> <p>Hola, me llamo Antoine, tengo 16 años y vivo en Hirschland, Francia. Soy simpático, altruista y trabajador. Me gusta viajar, por eso he ido a Alemania, y Austria y voy a ir en noviembre a las islas Canarias para estudiar durante un mes. Me encanta estudiar historia, y tocar instrumentos, toco el saxofón y el órgano los domingos en la iglesia. Es cierto que puedo ser un poco desordenado y soy torpe a menudo, sin embargo, hago bromas frecuentemente. Espero poder progresar en español y descubrir nuevas cosas sobre España. Me llamo Antoine Schouwer, como chou vert en francés, por eso pongo una col.</p> 	<p>Pero muchas veces soy un poco cabezota.</p> <p>Me gustaría trabajar con una persona creativa, que le guste descubrir otras culturas como a mi, para hacer el mejor proyecto de todos.</p> 	<p>☆ANA☆</p> <p>Bonjour, je m'appelle Ana et j'ai 16 ans.</p> <p>J'étudie le bac de sciences sociales au lycée Gregorio Marañón. Je suis assez timide et paresseux mais je suis ambitieux et gentil avec les personnes.</p> <p>Dans mon temps libre, j'adore danser, lire (livres de mystère, manga...) écouter de la musique (normalement metal, breakcore, punk) en fait, je prends cours de chant et je suis dans une bande. J'aime beaucoup voyager et découvrir de nouvelles choses. Aussi, j'adore les chats, le mien s'appelle Yumiko. :)</p>	<p>LÉO</p> <p>Bonjour, je m'appelle Léo, j'ai 23 ans, je suis français et je viens de banlieue parisienne (Seine-et-Marne). Je suis assistant de langue française à l'IES Gregorio Marañón de Madrid depuis le début du mois d'octobre (et jusqu'au mois de juin).</p> <p>J'aime les langues vivantes et notamment l'espagnol, c'est pour ça que j'ai décidé de partir faire le programme d'assistant de langue, pour partager la langue et la culture française et en apprendre plus sur l'Espagne dans le même temps.</p>	<p>JORDAN</p> <p>Bonjour, je m'appelle Jordan, je suis étudiant à l'IES Sagasta, un lycée de Logroño (Espagne). J'ai 16 ans et je suis en train de passer mon baccalauréat en biologie, mais je ne sais toujours pas ce que je veux étudier par la suite.</p> <p>Je me considère comme un plaisantin et mes amis disent que je ne fais que des folies et que je suis très sarcastique, mais je suis aussi assez organisé et travailleur.</p> <p>Ce que j'aime le plus, c'est apprendre, je trouve tous les sujets intéressants, c'est pourquoi je suis très bon en sciences. Cependant, mon point faible, ce sont les langues, je les déteste !</p> <p>Une autre chose que j'aime beaucoup, c'est le sport. J'ai fait du kick-boxing, du football et du basket-ball, mais là où je m'amuse le plus, c'est dans la salle de gym, en soulevant des poids et en allant voir les villages sur mon vélo.</p> <p>CCBY: Jordan</p> 
<p>CASSANDRA</p> <p>Hola me llamo Cassandra, tengo quince años y vivo en Rimsdorf en Francia. Soy muy sociable y sympática. Soy pequeña y tengo los ojos verdes y el pelo liso y marrones. Me gusta mucho dibujar y viajar. El mejor viaje que hice fue a Tailandia. Mi sueño sería ir a Japón porque me gusta mucho el manga y los sucesos y el historia de Japón. Mis mangas</p>	<p>LUCIE</p> <p>Hola! Me llamo Lucie y tengo 16 años y vivo en un pueblo en el que hay más vacas que habitantes. Estoy en el instituto Georges Imbert de Sarre-Union. Soy muy sociable y alegre, aunque a veces puedo ser obstinada. Me gusta viajar y descubrir nuevas culturas. En noviembre hago un intercambio en Noruega. En la vida me gusta montar a caballo, pintar, tocar la guitarra eléctrica y hacer deporte en general.</p>	<p>CARMEN<3</p> <p>Bonjour, je m'appelle Carmen et j'ai 16 ans. Mon anniversaire est le 2 mars, donc je suis Poisson. J'habite à Barrio del Pilar, Madrid et je fais bac L dans le lycée Gregorio Marañón. J'aimerais étudier à l'université pour être professeure de maternelle. Je suis blonde et j'ai les yeux bleus. Je crois que je suis une bonne personne et très créative. Mon hobby est la danse, je vais au cours de danse depuis que j'ai 3 ans. Aussi j'aime écouter de la musique espécifiquement un chanteur qui s'appelle Dellafuente et un groupe de deux chanteurs (Natos y Waor). Aussi</p>	<p>LORENA</p> <p>Salut! Je m'appelle Lorena et j'ai 16 ans. Toute ma famille est Roumaine. Je suis une personne timide, calme, organisée, indépendant mais sympathique.</p> <p>J'ai les yeux bleus, les cheveux bouclés, bruns (mais tints en noir).</p> <p>J'aime écouter de la musique en anglais, regarder des series et j'adore les animaux, en fait j'ai un chien qui s'appelle Bady, et admirer la nature. Bonne journée à vous :)</p>	
		<p>NILO</p> <p>Salut! Je m'appelle Nilo, j'ai 16 ans et je vis dans le quartier El Pilar qu'est à Madrid. J'étudie 1ère année du bachibac au lycée Gregorio Marañón.</p>		

Pupils choose their partners according to their profiles (forum, Digipad)

Travel teams

Equipos de viaje / Équipes de voyage

ÉQUIPE 1- MIGUEL ET ESTÍBALIZ
Si vuestro equipo está formado, ya podéis empezar a trabajar en el [TwinSpace](#). Tenéis que ir a la página "[Aprendiendo a conocernos](#)", leer las instrucciones de trabajo y comenzar a intercambiar informaciones en vuestro espacio de trabajo, en el [Foro del TwinSpace](#).

ÉQUIPE 2 - EMMY ET PAULA + LEIRE Y TERESA

ÉQUIPE 3 - LEA.F ET PAULA.F + LOLA

ÉQUIPE 4 - LÉA H ET CARMEN + ERIK Y HÉCTOR

ÉQUIPE 5- TATIANA ET SIHAM + MIREYA Y SERGIO

ÉQUIPE 6- LEO ET ALICE + RAUL E ISAAC

ÉQUIPE 7 - LISON ET LORENA + JORDAN Y MARCOS

ÉQUIPE 8- MARIE, JULIE ET EMY

ÉQUIPE 9 - PAULINE, LUCIE ET ANA + MARIO Y CRISTINE

ÉQUIPE 10- ANTONIE, CASSANDRA ET CHUN + FERNANDO Y CRISTINA

EQUIPO 11 - NILO, THIBAUT Y MARC + CARMEN, ROBERT Y MARTIN

EQUIPO 12- FIORELLA Y CÉLINIE + MARÍA Y CARLA

Collaboration

Espacio de trabajo de los relatos (GoogleDocs de cada equipo)

Created by **Miguel Ordinas Merino**

Last updated by **Estibaliz Miguel Vallés** 2 weeks 3 days ago

Go to discussion

Page options

[Acceder al muro virtual con el conjunto de los documentos de trabajo de escritura.](#)

Espacio de trabajo par los viajes

AUDIOS DE LOS RELATOS

Vous déposerez ici vos enregistrements audio et les publications finis de vos récits :

<https://digipad.app/p/415446/3e434015bcbcc>

EQUIPE 2 - EMMY, PAULA R, LEIRE Y TERESA

[DOCUMENTO DE TRABAJO](#)

ÉQUIPE 4 - LÉA H ET CARMEN + ERIK Y HÉCTOR

[DOCUMENTO DE TRABAJO](#)

EQUIPE 3 - LEA.F ET PAULA.F + LOLA Y ENZO

[DOCUMENTO DE TRABAJO](#)

EQUIPE 6- LEO ET ALICE

<https://digidoc.app/p/63e39eae923ca>

EQUIPE 5- TATIANA ET SIHAM + MIREYA Y SERGIO

EQUIPE 1 - MARIE, JULIE ET FAY

Potes en voyage avec eTwinning - Compis de viaje con eTwinning



Comunicación (Foro)

Hola, como la otra página iba muy lenta ahora nos comunicaremos por aquí :)

Bonjour, comme l'autre page était très lente, nous allons maintenant communiquer ici :)

10:16 08/03/2023

Hola, estamos modelando los objetos que nos vamos a encontrar durante el viaje, aparte del cuadro de Gaudí necesitamos que nos digáis cuáles son los otros.

Bonjour, nous sommes en train de modéliser les objets que nous allons trouver pendant le voyage, à part le tableau de Gaudí, nous avons besoin que vous nous disiez quels sont les autres.

10:18 08/03/2023

Hola ! Una vez más... lo siento por la demora.

Pienso que podemos tomar una cámara, para guardar recuerdos de nuestros momentos 😊 Como ha dicho Paula, podemos tomar un traje de neopreno (para flyboard). También zapatillas de deporte, una buena chaqueta para combatir el frío de Francia 🇫🇷 También podemos llevar ropa más ligera por si sale el sol, como un chaleco o simplemente un jersey. También necesitamos llevar un mapa o un teléfono para poder orientarnos, de lo contrario visitaremos todo menos Montpellier conmigo.

14:17 08/03/2023

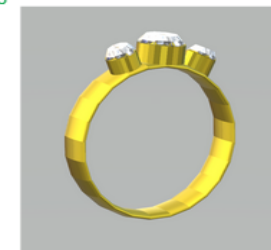
Hola chicas, había pensado que por Barcelona nos podríamos encontrar un anillo, qué os parece la idea?

Bonjour les filles, je pensais que nous pourrions trouver une bague à Barcelone, que pensez-vous de cette idée ?

10:25 15/03/2023

Hola chicas, necesitamos que empecéis a escribir el relato de los dos viajes para poder seguir modelando objetos. Ya hemos hecho algunos como una cámara y un anillo.

Bonjour les filles, nous avons besoin que vous commenciez à écrire l'histoire des deux voyages pour que nous puissions continuer à



Peer to peer learning

Textos + correcciones

TEXTOS EN ESPAÑOL

TEXTE PARA PAULA.F DE LÉA.F

Se llama Paula, tiene 16 años y su cumpleaños es el 9 de mayo. Su signo zodiacal es Tauro. Es una nueva estudiante en el IES Gregorio Marañón en Madrid.

Le gusta mucho idiomas como francés, inglés, árabe y también español. Le gusta la música rap y su cantante favorito es Lil Bokeron y su canción favorita es Versos Perversos. Tiene una hermana que se llama Lucía. Sus animales favoritos son el perro, los patos y el gatto. Paula no tiene animal de compañía pero siempre quiso un gato, concretamente un ashera pero sus padres no quieren porque es muy caro es 150 000 euros. Con su familia, vive en un pequeño piso en Madrid. Su familia viene de Marruecos y tiene una casita en Casablanca, va mucho allí y es su país favorito. Le gusta la cultura, la comida y sobre todo la gente. También le gusta mucho la comida francesa.

En su tiempo libre viaja, baila como el flamenco o el ballet. Está haciendo el Bachibac y el bachillerato en ciencia y tecnología. Le gustaría ser ingeniera en robótica. Le parece muy interesante la tecnología y la inteligencia artificial.



PRESENTACIÓN DE ANA POR LUCIE

Presentación de Ana



CORRECCIONES EN ESPAÑOL

CORRECTION TEXTE DE LÉA.F PAR PAULA.F

Se llama Paula, tiene 16 años y su cumpleaños es el 9 de mayo. Su signo zodiacal es Tauro. Es una nueva estudiante en el IES Gregorio Marañón (Marañón va con R, ya que en francés no existe esta letra en nuestro teclado, puedes copiar y pegarlo desde aquí) en Madrid.

Le gustan los correctos verbos de los verbos, ya que es la tercera persona del singular) muchos idiomas como francés (la palabra francés lleva tilde porque es aguda, abajo te dejo una tabla muy sencilla para que sepas como poner las tildes en español), inglés (en español solamente existe un tipo de acento y es el que va hacia la derecha), árabe y también español (en español la letra ñ funciona y suena igual que el "gn" en francés, con lo cual la g antes de la ñ no lleva tilde). Le gusta la música rap y su cantante favorito es Lil Bokeron y su canción favorita es Versos Perversos. Tiene una hermana que se llama Lucía (hermana se debería añadir una "a" al final de una para indicar al femenino) hermana que se llama Lucía. Sus animales favoritos son los (en vez de los al hablarse de perros en plural, se debe poner en plural también y transformarlo en "sus") perros, los patos y los gatos (la palabra gato en español solamente lleva una t). Paula no tiene mascota (aunque literalmente traducido al español es animal de compañía, la palabra más utilizada para estos animales es mascotas, como en "petit" en inglés) pero siempre quiso un gato, concretamente un ashera, pero sus padres no quieren porque es muy caro, son (ese "es" no hace falta ponerlo, si lo quieres poner debes ser "son") ya que es más de 1 euro, con lo cual, es (es) 150 000 euros. Su familia vive en un pequeño piso en Madrid. Su familia viene de Marruecos y tiene una casita en Casablanca, va mucho allí y es su país favorito. Le gusta la cultura, la comida y sobre todo la gente. También le gusta mucho la comida francesa.

En su tiempo libre viaja, baila (en vez de "como" es más correcto decir "tanto") y el "como" lo usas para hacer el comparativo) tanto flamenco como ballet. Está haciendo el Bachibac y el bachillerato en ciencia y tecnología. Le gustaría ser ingeniera en robótica. Le parece muy interesante la tecnología y la inteligencia artificial.

AGUDAS	LLANAS	ESDRÚJULAS
<p>1. La tilde va en la última sílaba.</p> <p>2. Si la última sílaba termina en n, s o x, la tilde va en la penúltima sílaba.</p>	<p>1. La tilde va en la penúltima sílaba.</p> <p>2. Si la penúltima sílaba termina en n, s o x, la tilde va en la antepenúltima sílaba.</p>	<p>1. La tilde va en la antepenúltima sílaba.</p> <p>2. Si la antepenúltima sílaba termina en n, s o x, la tilde va en la penúltima sílaba.</p>



CORRECTION TEXTE D'EMMY PAR PAULA



TEXTES EN FRANÇAIS

PRÉSENTATION DE CÉLINIE PAR FIO

Céline mesure entre 1.55 et 1.60cm, elle a les cheveux bruns et ondulés, et les yeux bruns. Elle parle trois langues: le français, l'espagnol, l'allemand et l'anglais. Elle pense que n'est pas bonne en français, mais, le pense qu'elle est très bonne. Elle est très sympathique, organisée, joyeuse et attentive, parfois, elle est indécise, sérieuse et méchante. Son anniversaire est le 5 octobre.

Elle aime les films Disney, leurs films préférés sont "Rebelle, 101 Dalmatiens, La Belle et la Bête, et Charming". Elle est en réalité sa princesse préférée et sa vilaine préférée est Cruella De Vil. Elle allait à Disneyland quand elle avait 6 ans et c'était une expérience très magique pour elle.

Sa fête préférée est Noël parce que la famille est réunie et pour les décorations.

Elle aime voir les étoiles et les couchers.

Elle aime les sports, mais ça dépend de la sport.

Elle aime aussi les séries comme "Teen Wolf, Anne with an E, Once upon a time et Violetta".

Ses hobbies sont dessiner, chanter (surtout dans la douche) et danser, lire, cuisiner, écouter de la musique et regarder tv.

Ses chanteurs préférés sont "Daft Punk, Eva Queen, Tini, Sofia Carson et Selena Gomez".

Son livre préféré est "L'île de l'oubli".

Ses matières préférées sont espagnol, histoire et la biologie. Elle est très bonne dans ces matières, mais, elle pense que le plus difficile d'apprendre espagnol est la conjugaison.

Ce qu'elle aime le plus sur la France est la gastronomie. Ses desserts préférés sont le bûche et la tarte au citron meringuée.

Ses parents s'appellent Christophe et Carine, elle a aussi un frère qui s'appelle Lancelotti et a 10 ans et une sœur qui s'appelle Cécile et a 19 ans.



PRÉSENTATION DE CASSANDRA PAR CHEN



CORRECTIONS EN FRANÇAIS

I'IES Gregorio Marañón à Madrid.



CORRECTION DEL TEXTO DE PAULA PAR LEA

Mon cousin (sa correspondante) s'appelle Léa. Son anniversaire est le 13 du (en français le « du » n'est pas nécessaire) jamais, donc elle est Capricorne, mais elle ne croit pas aux signes, son animal préféré (préféré) est le chat et elle aime (a) 2 sœurs et 2 frères, c'est une grande famille ! ☺

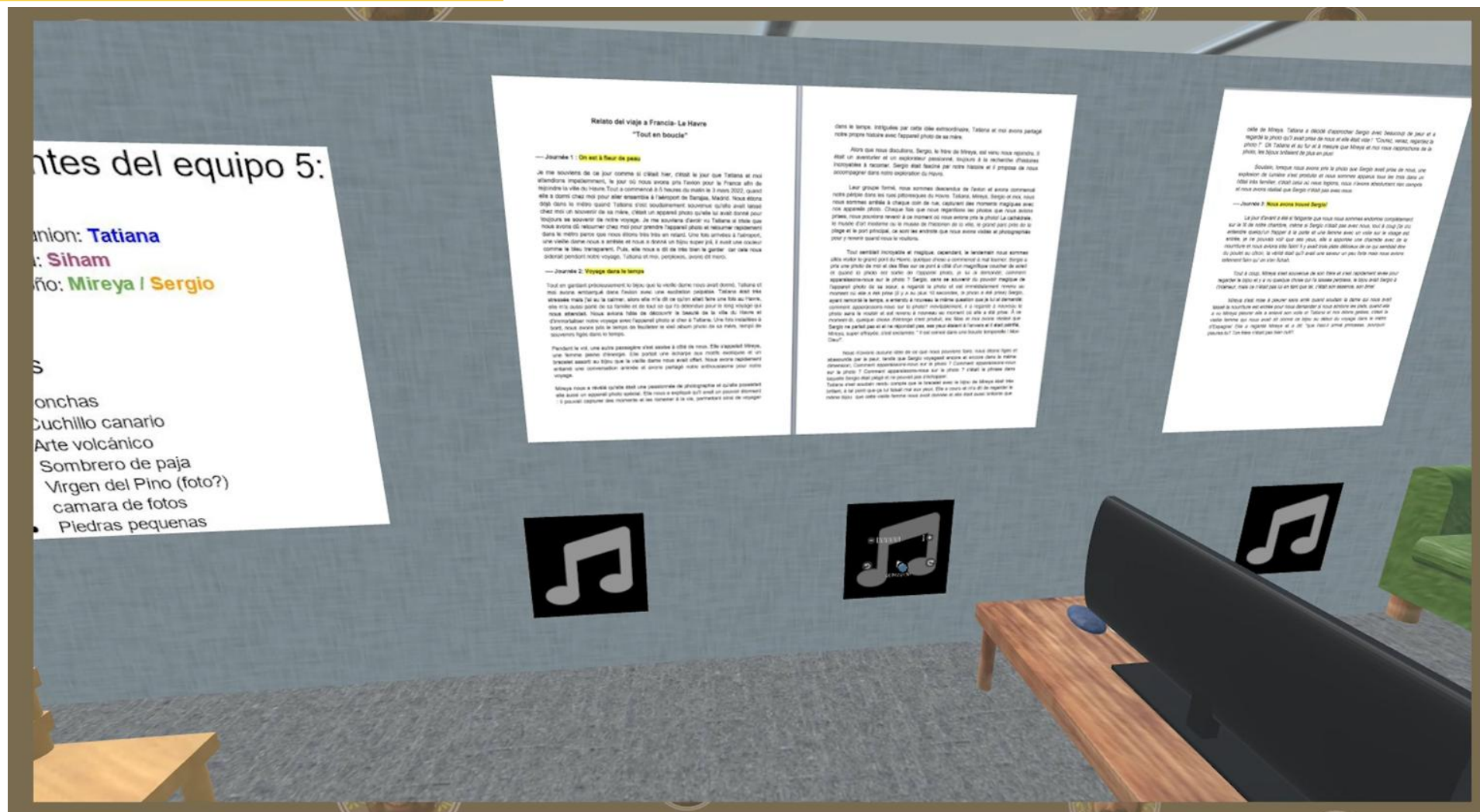
Elle ne fait (fait) le verbe faire doit être conjugué pas d'aport mais elle aime courir pour se relaxer, (gagner) coureur (préféré) est le bleu ou bleu, elle aime beaucoup voyager et elle aime bien connaître l'histoire espagnole et la vie quotidienne des espagnols mais elle (a) aime voyager à la Espagne (à l'Espagne) elle n'a jamais voyagé en Espagne. Son pays préféré sont les Etats Unis.

Son plat préféré (préféré) est le choucroute (la choucroute) c'est un nom féminin qui est un plat traditionnel de la zone francophone de Sarre-union. Elle aime aussi la pâtisserie (les pâtisseries) qu'elle (le) « ne » n'est pas nécessaire) n'est pas un plat typiquement français mais c'est quand même délicieux.

Elle voit trop de séries en plateformes (elle regarde beaucoup de séries sur des plateformes) comme Netflix ou HBO, son préféré (ses séries préférées) sont Stranger Things et Ten Wolf. A part regarder des séries pendant son temps libre, elle aime aussi écouter de la musique, y compris des artistes latino-américains comme Bad Bunny, ce qui a été à la fois surprenant et curieux pour moi. ☺



Fictional Travel diary



Objects 3D models



Virtual World

Trailer - Potes en voyage avec eTwinning



Students' testimonials



European eTwinning conference

Brussels September 2024



3 tips for the eTwinning community of educators

- ❖ Collaboration means wellbeing at school.
- ❖ Pluricultural competence.
- ❖ Flexibility to solve problems and negotiate with others.

(Estíbaliz de Miguel)

- ❖ Be open-minded.
- ❖ Patience/ empathy.
- ❖ Flexibility before, during and after the project.

(Miguel Ordinas)

3 challenges we've encountered as in our teaching practice:

- ❖ To teach what collaboration is about.
- ❖ To motivate students and teachers.
- ❖ To gain trust from students and teachers when using new methodologies.

(Estíbaliz de Miguel)

- ❖ To integrate eTwinning project in my curriculum.
- ❖ To find pedagogical goals in eTwinning when I first integrated eTwinning in class.

(Miguel Ordinas)

3 inspiring resources that have influenced our journey as educators:

❖ My eTwinning colleagues who I work with is a human resource for developing the pluricultural competence.

❖ Working with other collaborative methods such as eTandem.

❖ Theater classes at university.

(Estíbaliz de Miguel)

❖ Working in eTwinning has driven me into collaborating practices and digital tools.

❖ Giving more importance to the process rather than to the final product.

❖ Different projects, different people, different working methods.

(Miguel Ordinas)

Thank you!

Estíbaliz de Miguel Vallés: estibaliz.miguel@educa.madrid.org@estibaliz43

Miguel Ordinas Merino: miguel.ordinas-merin@ac-strasbourg.fr



Funded by
the European Union

eTwinning is an initiative of the European Union and funded by Erasmus+, the EU's programme to support education, training, youth and sport in Europe. This presentation has been prepared for the European Commission by European Schoolnet under a contract with the Union, however it reflects the views only of the authors, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.